



ರಾಣಿಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ

ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ

ಭಾಷಾಂತರ ಪಿ.ಜಿ.ಡಿಪ್ಲೋಮಾ
(P.G. Diploma in Translation)

ಪಠ್ಯಕ್ರಮ ಹಾಗೂ ಕೋರ್ಸ್ ಸ್ಟ್ರಕ್ಚರ್

2020-21ನೆಯ ಸಾಲಿನಿಂದ



ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ.

ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ

ಭಾಷಾಂತರ ಪಿ.ಜಿ. ಡಿಪ್ಲೋಮಾ (P.G. Diploma in Translation) ವಾರ್ಷಿಕ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ

ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ಶೀರ್ಷಿಕೆ	ಬೋಧನಾ ಅವಧಿ (ವಾರಕ್ಕೆ)	ಕೋರ್ಸ್ / ಇಲೆಕ್ಟಿವ್	ಕ್ರೆಡಿಟ್‌ಗಳು	ಪರೀಕ್ಷಾ ಅವಧಿ	ಗರಿಷ್ಠ ಅಂಕಗಳು	ಅಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳು	ಒಟ್ಟು
1.1 ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100
1.2 ಭಾಷಾಂತರದ ಮಾದರಿಗಳು	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100
1.3 ಅನುವಾದಿತ ಮೂರು ಪಠ್ಯಗಳು	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100
1.4 ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಭಾಷಾಂತರ	4	ಕೋರ್ಸ್	4	3	80	20	100

ಪಠ್ಯಕ್ರಮ

ಒಂದನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ – 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಥೇರಿ ಪತ್ರಿಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

1.1 ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ, ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು :

ಪ್ರಸ್ತುತ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಭಾಷಾಂತರದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ ಹಾಗೂ ಅದರ ಮೂಲ ನೆಲೆಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವುದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಬೌದ್ಧಿಕ ಹಾಗೂ ಭಾಷಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಈ ಕೆಳಗಿನ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು.

1. ಭಾಷಾಂತರ ಅರ್ಥ, ವ್ಯಾಖ್ಯೆ, ವ್ಯಾಪ್ತಿ
2. ಭಾಷಾಂತರದ ಪ್ರಾಚೀನತೆ
3. ಭಾಷಾಂತರದ ಆಕರ ಮತ್ತು ಪರಿಕರಗಳು
4. ಭಾಷಾಂತರ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು
5. ಮೂಲಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಿತ ಭಾಷೆಗಳ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ
6. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಸಂವಹನದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು
7. ಭಾಷಾಂತರದ ಅಗತ್ಯ ಕುರಿತು ಚಿಂತನೆಗಳು
8. ಅಂತರ್ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಆಂತರಿಕ ಭಾಷಾಂತರ
9. ಅಂತರ್ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಆಂತರಿಕ ಭಾಷಾಂತರ

ಎರಡನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ – 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಥೇರಿ ಪತ್ರಿಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

1.2 ಭಾಷಾಂತರದ ಮಾದರಿಗಳು:

ಪ್ರಸ್ತುತ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಭಾಷಾಂತರದ ವಿಭಿನ್ನ ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ದ್ವಿಭಾಷಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಯಾಗಿದ್ದು ಹಲವು ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಮಾದರಿಗಳ ಅಧ್ಯಯನವು ಪ್ರದಾನವಾಗಿ ಹಾಗೂ ಪೂರಕವಾಗಿ ತನ್ನ ಪಾತ್ರವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಮೂಲಕ ಅಧ್ಯಯನದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಬಹುದಾಗಿದೆ.

1. ಭಾಷಾಂತರ
2. ಭಾವಾಂತರ
3. ಅನುವಾದ
4. ಅನುಕರಣೆ
5. ಅನುಸರಣೆ
6. ಅನುಸೃಷ್ಟಿ
7. ಭಾವಾನುವಾದ
8. ನೇರಾನುವಾದ
9. ಸಾರಾನುವಾದ
10. ರೂಪಾಂತರ

ಮೂರನೆಯ ಪತ್ರಿಕೆ – 100 ಅಂಕಗಳು (80 ಥೇರಿ ಪತ್ರಿಕೆ 20 ಆಂತರಿಕ ಗುಣಾಂಕಗಳಿಗೆ) ವಾರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಗಂಟೆಗಳು

1.3 ಅನುವಾದಿತ ಮೂರು ಪಠ್ಯಗಳು :

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ವಿಭಿನ್ನ ಪರಿಸರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನಿಸುವ ಮೂಲಕ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಅರ್ಥೈಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಮೂರು ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು.

1. ಏಜಾಕ್ಸ್ - (ಅನು) ಸುಜನಾ
2. ಪಾಪದ ಹೂಗಳು - (ಅನು) ಲಂಕೇಶ
3. ಮೇಘಧೂತ - (ಅನು) ದ.ರಾ. ಬೇಂದ್ರೆ

1.4 ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಭಾಷಾಂತರ

ಪ್ರಸ್ತುತ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಮತ್ತು ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವಿನ ಕೊಡು-ಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ ಅಲ್ಲದೇ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರಾಯೋಗಿಕವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಬೋಧಕರು ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನು, ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ಖಂಡಿಕೆಗಳನ್ನು (ಪ್ಯಾರಾ) ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ನೀಡಿ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕವಾಗಿ ತರಬೇತುಗೊಳಿಸುವುದು. ಈ ಕೆಳಗಿನ ವಿಧಾನಗಳ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾದರಿಗಳನ್ನು ರೂಢಿಸುವುದು ಹಾಗೂ ಅಧ್ಯಯನಿಸುವುದು.

ಭಾಷಾಂತರ, ಭಾವಾಂತರ, ಅನುವಾದ, ಅನುಕರಣೆ, ಅನುಸರಣೆ, ಅನುಸೃಷ್ಟಿ, ಭಾವಾನುವಾದ, ನೇರಾನುವಾದ, ಸಾರಾನುವಾದ, ರೂಪಾಂತರ, ಯಂತ್ರಾನುವಾದ, ಮಾನವಾನುವಾದ, ಸಹಭಾಷಾಂತರ, ಸಮೂಹ ಭಾಷಾಂತರ

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು-(ಸಂ) ಕರೀಗೌಡ ಬೀಚನಹಳ್ಳಿ
2. ಅನುವಾದ ಕಲೆ : ಜಿ. ಎಸ್. ಕುಳ್ಳಿ
3. ಭಾಷಾಂತರ- ಓ. ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ
4. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ- ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್
5. ಬಯಲು ಆಲಯ- ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತಕೋಟಿ
6. ಭಾಷಾಂತರ ಸೌರಭ - ಲಕ್ಷ್ಮೀನಾರಾಯಣ ಅರೋರಾ
7. ನಾಗವಲ್ಲಿ - ಎಚ್.ಎಲ್.ನಾಗೇಗೌಡರ ಅಭಿನಂದನಾ ಗ್ರಂಥ
8. ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ ಎರಡು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ - ರಾಮಚಂದ್ರದೇವ
9. ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ - ಎ.ಎನ್.ಮೂರ್ತಿರಾವ್
10. ವಸಾಹತುಶಾಹಿ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಮತ್ತು ವಿಮೋಚನೆ- ರಹಮತ್ ತರಿಕೆರೆ
11. ರೂಪಸ್ವರೂಪ - ವಿಠಲರಾವ್ ಗಾಯಕವಾಡ್
12. ಕನ್ನಡ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಗಳು ಮತ್ತು ಸಾಫ್ಟ್‌ವೇರ್ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ - ವಿರೇಶ ಬಡಿಗೇರ
13. ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಮೂಲತತ್ವಗಳು ಮತ್ತು ಪ್ರೋಗ್ರಾಂ ರಚನೆ - ಆರ್. ಶ್ರೀಧರ
14. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಗಣಕಕ್ರಿಯೆ - ನಾರಾಯಣಮೂರ್ತಿ
15. ದೇಶಿ ಭಾಷೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಮೇಲೆ ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಬೆಳವಣಿಗೆಯ ಪರಿಣಾಮಗಳು - ಕೆ.ವಿ.ನಾರಾಯಣ

ಪ್ರಶ್ನೆ ಪತ್ರಿಕೆ ಮಾದರಿ

ಒಟ್ಟು ಅಂಕಗಳು - 80

ಪರೀಕ್ಷಾವಧಿ 3 ಗಂಟೆಗಳು

1. ಮೊದಲನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ ಅಥವಾ ಮೊದಲನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ -15 ಅಂಕಗಳು
2. ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ ಅಥವಾ ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ -15 ಅಂಕಗಳು
3. ಮೂರನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ ಅಥವಾ ಮೂರನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ -15 ಅಂಕಗಳು
4. ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆ ಅಥವಾ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪ್ರಬಂಧ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಪರ್ಯಾಯ ಪ್ರಶ್ನೆ -15 ಅಂಕಗಳು
5. ಐದನೆಯ ಪ್ರಶ್ನೆಯಲ್ಲಿ ಆರು ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ನೀಡಿ ನಾಲ್ಕನ್ನು ಬರೆಯಲು ತಿಳಿಸುವುದು (ಪ್ರತಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಗೆ 5 ಅಂಕಗಳು) - 20 ಅಂಕಗಳು